



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 1

ואתה מרבבות קדש

Et Il vint des saintes myriades



La Torah prend sa source au niveau des «myriades», bien au-dessus du «cent» qui fait vivre les mondes. C'est pourquoi la Torah et les mitsvot peuvent faire descendre la lumière divine la plus profonde jusque dans les choses matérielles ; pourtant, pour l'instant, elle ne se révèle que sous la forme de «ve'asa», le dos, et au-dessus même des myriades se trouve Celui qui est au-delà du nombre.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/1/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah prend sa source au niveau des «myriades», bien au-dessus du «cent» qui fait vivre les mondes. C'est pourquoi la Torah et les mitsvot peuvent faire descendre la lumière divine la plus profonde jusque dans les choses matérielles; pourtant, pour l'instant, elle ne se révèle que sous la forme de «ve'asa», le dos, et au-dessus même des myriades se trouve Celui qui est au-delà du nombre.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique «Et Il vint des saintes myriades» en établissant une échelle numérique : unités, dizaines, centaines, milliers et myriades, le rang le plus élevé qui possède son propre nom. Chaque rang ne reçoit qu'un «dixième» du rang qui le précède. La durée de vie de Sarah (7, 20 et 100 ans) fait correspondre cette échelle aux Séfirot : les attributs émotionnels sont les unités, 'Hokhma et Bina sont les dizaines, et Kéter est le cent. Au-dessus de l'intellect, la volonté (ratzon, cachée dans notser, «qui préserve la bonté pour des milliers») correspond aux milliers, et le rayonnement du plaisir correspond aux myriades. Mal'hout, «Sarah», donne vie à tous les mondes à partir du rang du cent, qui est attiré vers le bas par les cent bénédictions quotidiennes. La Torah, en revanche, vient des myriades; ainsi, par la Torah et les mitsvot, l'union intérieure de 'Hokhma et de Bina, enracinée dans l'Infini (Ein Sof) lui-même, atteint même la soukka et les téfilines. Pourtant, cette révélation n'est pour l'instant que «ve'asa», l'araméen, le «dos», comme des cheveux; les raisons intérieures de la Torah, les «baisers de Sa bouche», attendent les temps futurs. Les trois niveaux de bénédiction, de sainteté et d'union suivent cette échelle, et au-dessus même des saintes myriades se trouve «un signe parmi Ses myriades» : D.ieu, Un, mais non selon le nombre.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | L'échelle des nombres | ¶1-2 |
| | Des unités aux myriades, chaque rang étant un dixième du suivant; les 7, 20 et 100 ans de Sarah correspondent aux attributs, à l'intellect et à ce qui le dépasse. | |
| <hr/> | | |
| 2 | L'âme et la volonté | ¶3-4 |
| | Les cinq niveaux de l'âme correspondent aux cinq rangs; la volonté sans raison et le désir accompagné de plaisir; notser comme ratzon et «les milliers». | |

3 Le plaisir comme myriade ; Sarah comme Mal'hout

¶5-6

Le rayonnement du plaisir est la «myriade» ; Mal'hout s'étend de Sarai à Sarah par le «cent», attiré vers le bas par les cent bénédictions, tandis que la Torah prend sa source dans les myriades.

4 Des saintes myriades jusqu'au monde matériel

¶7

Parce que sa source est si élevée, la Torah fait descendre l'union intérieure de 'Hokhma et de Bina dans les mitsvot matérielles ; pour l'instant, elle ne se révèle que sous la forme de ve'asa, le dos.

5 Bénédiction, sainteté, union et l'Un au-delà du nombre

¶8-9

Les futurs «baisers» de la dimension intérieure de la Torah ; la bénédiction, la sainteté et l'union comme niveaux ascendants ; «un signe parmi Ses myriades» désigne la sainteté de D.ieu au-delà du nombre.

NOTIONS CLÉS

Ayak Bechar אַיִק בכ"ר

Le regroupement des lettres hébraïques selon leur rang (1, 10, 100 ; 2, 20, 200), montrant que chaque rang numérique reflète celui qui le précède à un niveau supérieur.

Le dixième (asiris) עשירית

Le principe selon lequel un niveau inférieur ne reçoit qu'un dixième du niveau qui le précède, de même qu'une émotion ne puise qu'une petite part de l'intellect.

Volonté et désir (ratzon et chefetz) רצון וחפץ

Deux dimensions de la volonté suprême : la volonté au-delà de la raison, et le désir qui comporte raison et plaisir.

Les saintes myriades רבבות קדש

Le rang nommé le plus élevé, le rayonnement du plaisir suprême, où la Torah prend sa source, bien au-dessus du «cent» qui donne vie aux mondes.

Le dos (achorayim) אַחֲרָיִים

La face extérieure d'une révélation ; la révélation actuelle de la Torah est appelée ve'asa, en araméen, le dos, tandis que ses raisons intérieures seront dévoilées dans les temps futurs.

Bénédiction, sainteté, union ברכה קדושה יחוד

Trois niveaux ascendants de flux : la vie pour les mondes (le cent), la lumière enveloppante par les mitsvot (les saintes myriades), et la révélation intérieure de l'Un au-delà du nombre.

Un, mais non selon le nombre חד ולא בחושבן

L'unité de D.ieu au-delà de tout dénombrement ; devant elle, les myriades et les unités sont identiques.

SECTION 1 • 11-2

L'échelle des nombres

1 ואתה מרבבות קדש.^{1,2} כי הנה יש יחידות עשירות מאות כו'. אי"ק בכ"ר³ כמ"ש בספר שערי אורה להר"ג שער א' בענין מעשר ומעשר מן המעשר כו'.

«Et Il est venu des myriades saintes.» Car il y a les unités, les dizaines, les centaines, etc. [C'est le modèle] Ayak Bechar (אי"ק בכ"ר), comme il est écrit dans le livre Sha'arei Orah de Rabbi Yosef Gikatilla, Porte 1, au sujet de la dîme et de la dîme prélevée sur la dîme, etc.,

Le maamar s'ouvre sur la bénédiction de Moché : «Et Il est venu des myriades saintes» (Deutéronome 33:2), puis établit d'abord une échelle numérique : unités, dizaines, centaines, milliers et myriades (dizaines de milliers). Ayak Bechar est le regroupement kabbalistique des lettres hébraïques selon leur rang (alef, yud, kuf valent 1, 10, 100 ; beis, kaf, reish valent 2, 20, 200). Sha'arei Orah s'en sert, notamment à propos de la dîme des Lévites et de la «dîme prélevée sur la dîme», pour montrer que chaque rang est le dixième du rang supérieur.

ובענין מאה אדני כסף כו' ע"ש. והמספר הגדול הוא רבה כמ"ש היי לאלפי רבבה⁴ וכתוב ומאה מכם רבבה ירדפו⁵ שאין מספר למעלה הימנו בלה"ק כי מה שהוא יותר מרבבה אין לו שם בפ"ע בתורה כ"א

et au sujet des cent socles d'argent, etc. Voyez là-bas. Le grand nombre est la myriade, comme il est écrit : «Deviens des milliers de myriades», et il est écrit : «Cent d'entre vous en poursuivront dix mille.» Car il n'existe pas de nombre supérieur à celui-ci dans la langue sainte, puisque tout nombre supérieur à une myriade n'a pas de nom propre dans la Torah, mais seulement

Les cent socles d'argent du Michkan constituent un autre exemple utilisé par Sha'arei Orah. L'idée essentielle est que la myriade (dix mille) est le nombre le plus élevé qui ait un nom propre en hébreu biblique, comme le montrent deux versets qui l'emploient pour désigner un grand nombre.

שנק' כך וכך אלפים או כך וכך רבוא וכמ"ש רבבות אלפי ישראל⁶ וכתוב הרבה משתים עשרה רבו אדם⁷ (ביונה סס"י ד') ולכן מצינו במשנה רפ"ז דברכות בשלשה מהו אומר וכו' עד ברבוא מהו אומר כו'.

il est appelé tant et tant de milliers ou tant et tant de dizaines de milliers, comme il est écrit : «les myriades des milliers d'Israël», et il est écrit : «plus de douze dizaines de milliers de personnes» (dans Jonas, fin du chapitre 4). C'est pourquoi nous trouvons dans la Michna, au début du chapitre 7 de Berachos : «À trois, que dit-on ?», etc., jusqu'à : «À dix mille, que dit-on ?», etc.

Au-delà de dix mille, la Torah ne compte qu'en multiples («myriades de milliers», «douze dizaines de milliers»). La Michna, à propos de l'invitation à réciter le Birkat Hamazon, ne fait également progresser ses formulations que jusqu'à un groupe de dix mille, ce qui confirme que la myriade est le rang le plus élevé.

והנה כתיב ויהיו חיי שרה מאה שנה⁸ ועשרים שנה ושבע שנים שבע בחינת שבע מדות העליונות שבפסוק לך ה' הגדולה כו'

Or il est écrit : « La vie de Sarah fut de cent ans, et vingt ans, et sept ans. » Sept est le niveau des sept attributs émotionnels supérieurs (midot) évoqués dans le verset : « À Toi, D.ieu, la grandeur », etc.,

L'Alter Rebbe relie maintenant les nombres aux Séfirot à partir du verset sur la durée de vie de Sarah : 100, 20 et 7. Les « sept » sont les sept attributs émotionnels (midot) énumérés dans la louange de David : « À Toi, D.ieu, la grandeur » (Gedoula, c'est-à-dire 'Hessed), la puissance (Guevoura), la splendeur (Tiferet)... jusqu'à « la royauté » (Mal'hout).

עד הממלכה כו' שהמדות הם בבחי' התחלקות המדרגות זו מזו שהרי החסד והגבורה הם מדות נגדיים jusqu'à « la royauté », etc. Car les attributs se distinguent les uns des autres, leurs niveaux étant séparés, puisque 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue) sont des attributs opposés.

Les attributs émotionnels sont distincts les uns des autres et peuvent même s'opposer : la bonté se répand, tandis que la retenue freine.

ולכן נאמר בהם שנים לשון רבים משא"כ חו"ב נאמר עליהם עשרים שנה לשון יחיד כי הם תרין ריעין דלא מתפרשין⁹ כמו עדי"מ באדם כשמבין ההלכה ע"י כח השכל שבו ממילא נכלל כזה חכמה וכינה.

C'est pourquoi ils sont désignés par le pluriel shanim (« années »), tandis que 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) sont désignées par esrim shanah (« vingt année »), au singulier, car elles sont « deux compagnons qui ne se séparent jamais ». Ainsi, par analogie, chez l'homme : lorsqu'il comprend une halakha grâce à la puissance intellectuelle qui est en lui, 'Hokhma et Bina y sont automatiquement incluses.

C'est pourquoi le verset emploie le pluriel « années » pour les sept : elles demeurent séparées. Pour les vingt, qui représentent 'Hokhma et Bina, il emploie le singulier « année », car le Zohar les appelle « deux compagnons qui ne se séparent jamais » : lorsqu'une personne saisit un enseignement, l'éclair de compréhension et son développement agissent ensemble comme une seule chose.

ועיין בזהר פי' חיי שרה¹⁰ (דקב"ג ע"א). והנה עכ"פ מובן מזה שהמדות כל מדה היא רק בחי' יחידית.

Voyez le Zohar, Parachat 'Hayé Sarah (123a). Quoi qu'il en soit, on comprend de là que, parmi les attributs, chacun d'eux n'est que le niveau d'une unité.

Après avoir cité le Zohar sur 'Hayé Sarah comme source de cette lecture, l'Alter Rebbe en tire une première conclusion : chaque attribut émotionnel ne compte que comme une « unité ».

שהרי שבע מדות שבפסוק נקי שבע שנים אי"כ כל מדה היא נמנית רק לבחיי א'.

Car les sept attributs du verset sont appelés «sept années» ; ainsi, chaque attribut n'est compté que comme un seul niveau.

La preuve : les sept attributs sont «sept années», soit une année chacun ; chaque attribut est donc une seule unité.

משא"כ השכל הוא בחיי עשירית שהרי חו"ב נקי עשרים שנה והטעם הוא כי כדי שיהיה גילוי המדות מהשכל אי"א שיומשך האור מכל השכל בהמדה כי אם רק מבחיי עשירית שבשכל.^{11, 12, 13, 14}

L'intellect, en revanche, est le niveau des dizaines, car 'Hokhma et Bina sont appelées «vingt ans». La raison en est que, pour que les attributs se révèlent à partir de l'intellect, il est impossible que la lumière de l'intellect tout entier se déverse dans l'attribut : seule s'y déverse la part du dixième au sein de l'intellect.

L'intellect, en revanche, relève du rang des «dizaines» ('Hokhma et Bina sont «vingt ans»). En effet, lorsque l'intellect suscite une émotion, seule une petite part de lui, un «dixième», pénètre dans l'émotion ; l'intellect dans son ensemble dépasse de beaucoup ce que le sentiment contient.

2 וכןודע שאין ערוך השכל המתלבש בהמדות להיות טעם ומוחין למדה לגבי עצמיות השכל מה שאינו שייך למדות.

Comme on le sait, l'intellect qui s'habille dans les attributs pour leur fournir leur raison et leur mo'hin est sans commune mesure avec l'essence de l'intellect, qui n'a aucun rapport avec les attributs.

Un principe fondamental : la part de l'intellect qui «s'habille» dans une émotion pour lui fournir sa raison et son intelligence n'est rien en comparaison de l'essence de l'intellect, qui n'a absolument rien à voir avec les sentiments.

ועמ"ש מזה בד"ה באתי לגני¹⁵ ובפסוק את קרבני לחמי¹⁶ שזהו ענין גידים המחברים העצמות עם הבשר כו' ע"ש לכן כל מדה היא בחיי עשירית שבשכל.

Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Je suis venu dans Mon jardin», ainsi que sur le verset «Mon offrande, Mon pain» : il s'agit des tendons qui relient les os à la chair, etc. Voyez là-bas. C'est pourquoi chaque attribut est le niveau du dixième au sein de l'intellect.

L'Alter Rebbe renvoie à deux autres maamarim qui développent ce point ; l'un d'eux le compare aux tendons qui relient les os à la chair : le lien entre les «os» de l'intellect et la «chair» de l'émotion n'est qu'un fin raccord. D'où la conclusion : chaque émotion ne puise qu'un dixième de l'intellect.

ועדי"ז איתא בענין שם אל שהעוא נהירו דחכמתא^{17, 18} היינו מה שחוי"ב מאירים במדות כמ"ש חסד אל¹⁹

De même, il est dit au sujet du Nom Kel qu'il est «l'éclat de 'Hokhma», c'est-à-dire que 'Hokhma et Bina éclairent les attributs, comme il est écrit : «la bonté de Kel».

Le Nom divin Kel (ל-א) est associé à 'Hessed («la bonté de Kel», Psaumes 52:3), et le Zohar le qualifie d'«éclat de 'Hokhma» : c'est la lumière de l'intellect qui brille dans les attributs.

והוא מעשר מאותיות יש קנה²⁰ חכמה קנה בינה²¹ גימ' יש והוא בחי' מלי' שבחכמה וכמ"ש במ"א ע"פ לפני לא נוצר אל²² עיין בזהר קדושים (דפ"ו סע"א).

Il est le dixième des lettres yesh : [les mots] «Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension» — les deux occurrences de «acquiers» ont pour valeur numérique yesh. Il est le niveau de Mal'hout au sein de 'Hokhma, comme il est écrit ailleurs à propos [du verset] «Avant Moi, aucun Kel n'a été formé». Voyez le Zohar, Kedoshim (fin de 86a).

Une preuve par la guématria : Kel (ל-א) vaut 31, soit le dixième de yesh (ש-י), qui vaut 310. «Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension» : le mot kneh (155) apparaît deux fois, pour un total de 310 = yesh. Ainsi, 'Hokhma et Bina réunies sont «yesh», et Kel, la lumière qui atteint les émotions, en est la dîme. On appelle cela «Mal'hout de 'Hokhma», l'aspect le plus bas et tourné vers l'extérieur de l'intellect.

והנה השכל שהוא חוי"ב הוא גם כן עשירית מלמעלה מן השכל הנקי בחינת מאה. וזהו ענין שארז"ל קומתו של אדה"ר^{23, 24} היי מאה אמה.

Or l'intellect, c'est-à-dire 'Hokhma et Bina, est lui-même le dixième d'un niveau supérieur à l'intellect, appelé niveau du cent. C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages selon lequel la stature d'Adam, le premier homme, était de cent coudées.

Le même rapport se répète un niveau plus haut : l'intellect tout entier ('Hokhma et Bina, les «dizaines») n'est que le dixième de ce qui se trouve au-dessus de lui, le «cent». L'enseignement de nos Sages selon lequel la stature d'Adam était de cent coudées y fait allusion : Adam, la forme humaine complète, couvre le «cent» dans son intégralité.

והנה למעלה מהשכל יש גם כן בחי' הרבה. נר"נ כו' וחיה יחידה הם למעלה מהשכל.²⁵

Au-dessus de l'intellect, il y a également de nombreux niveaux. Nefech, Roua'h, Nechama, etc., ainsi que 'Haya et Ye'hida, sont au-dessus de l'intellect.

Au-dessus de l'intellect se trouvent encore d'autres niveaux. Dans l'âme, Nefech, Roua'h et Nechama sont liés respectivement à l'action, au sentiment et à l'intellect, tandis que 'Haya et Ye'hida, les deux niveaux les plus élevés, dépassent l'intellect.

L'âme et la volonté

3 ונגד ה' בחי' נרנח"י²⁶ הם ה' בחי' הנ"ל יחידות עשירות מאות אלפים רבבות כי בחי' נפש מקבל רק

מבחי' העשירית שברוח ועד"ז הרוח מבחי' הנשמה כו' ועמ"ש מזה בד"ה מה טובו אוהליך²⁷

Aux cinq niveaux de Nefech, Roua'h, Nechama, 'Haya et Ye'hida correspondent les cinq niveaux mentionnés précédemment: unités, dizaines, centaines, milliers, myriades. Car le niveau de Nefech ne reçoit que du dixième de Roua'h, et de même Roua'h reçoit du niveau de Nechama, etc. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Comme tes tentes sont belles».

Les cinq niveaux de l'âme — Nefech, Roua'h, Nechama, 'Haya, Ye'hida — correspondent aux cinq rangs numériques: unités, dizaines, centaines, milliers, myriades. Chaque niveau inférieur ne reçoit qu'un «dixième» du niveau supérieur; l'échelle des dîmes parcourt ainsi toute l'âme. L'Alter Rebbe renvoie à son maamar «Comme tes tentes sont belles» pour approfondir ce point.

והנה בחי' רצון העליון הוא למעלה מהשכל והחכמה ויש בזה גם כן בחי' רצון וחפץ.

Or le niveau de la volonté supérieure est au-dessus de l'intellect et de 'Hokhma; il comporte lui aussi deux niveaux: la volonté (ratzon) et le désir (chefets).

Au-dessus de l'intellect se trouve la volonté supérieure, qui comporte elle-même deux niveaux: ratzon (volonté pure) et chefets (désir).

רצון הוא בלי טעם ותענוג. ש תוק כך עלה במחשבה²⁸ כו' וחפץ הוא בבחי' טעם ותענוג.

La volonté est sans raison ni plaisir: «Tais-toi, ainsi cela est monté dans la pensée», etc. Le désir, lui, relève de la raison et du plaisir.

Ratzon est une volonté sans raison ni plaisir sous-jacents, comme la réponse de D.ieu à Moché dans le Talmud: «Tais-toi, ainsi cela est monté dans Ma pensée», décision qui dépasse toute explication. Chefets est un désir accompagné d'une raison et d'un plaisir: on désire quelque chose parce qu'il est agréable.

4 ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון²⁹ גבי דוד זמירות קרית להו כו'. וזהו ענין ונוצר חסד לאלפים³⁰ שמכ"י נוצר אותיות רצון³¹ נמשך ומתפשט בחנית אלפים אאלפך חכמה³² אאלפך בינה.

Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», à propos de «David, vous les avez appelés des chants», etc. C'est là le sens de «préservant la bonté pour des milliers»: du niveau de notser («préservant»), dont les lettres forment ratzon («volonté»), cela se déverse et se répand au niveau des alafim («milliers»): «Je t'enseignerai (a'alefcha) la sagesse, je t'enseignerai la compréhension.»

Après avoir renvoyé à son explication de «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson» (Proverbes 8:30), qui évoque notamment le fait que David appelait la Torah des «chants», l'Alter Rebbe interprète «préservant la bonté pour des milliers»: notser (נוצר, «préservant») contient les mêmes lettres que ratzon (רצון, «volonté»). Ainsi, depuis le niveau de la volonté, la bonté se répand dans les «milliers» (alafim), terme apparenté à a'alefcha, «je t'enseignerai», la sagesse et la compréhension. La volonté constitue donc les «milliers» qui engendrent l'intellect.

ועד"ז ארז"ל התורה קדמה אלפים שנה לעולם.^{33,34} ועמ"ש מענין לאלפים בד"ה מראהם ומעשיהם³⁵ וע' בפע"ח שער השבת פ"ח בענין ישמח משה כו' אלף חלקים של אור כו' ע"ש.

De même, nos Sages ont dit: la Torah a précédé le monde de deux mille ans. Voyez ce qui est écrit sur le sujet de «pour des milliers» dans le maamar commençant par «Leur apparence et leurs actes», et voyez Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, chapitre 8, au sujet de «Moché se réjouit», etc., des mille parts de lumière, etc. Voyez là-bas.

L'enseignement midrachique selon lequel «la Torah a précédé le monde de deux mille ans» s'accorde avec cela: la racine de la Torah se trouve au niveau des «milliers». L'Alter Rebbe renvoie également à son maamar «Leur apparence et leurs actes» dans Torah Ohr, ainsi qu'au Pri Etz Chaim de l'Arizal (Sha'ar HaShabbos, chap. 8), au sujet de la prière de Chabbat «Moché se réjouit» et des «mille parts de lumière».

SECTION 3 • 115-6

Le plaisir comme myriade; Sarah comme Mal'hout

5 והנה מבואר במ"א שאנו רואים עד"מ באדם שהתענוג הוא הנמשך ומתפשט באריכות והתרחבות ובריבוי יותר מכל כחות הנפש

Or, comme il est expliqué ailleurs, nous constatons par analogie chez l'homme que c'est le plaisir qui se déverse et se répand avec le plus d'ampleur, dans la longueur, la largeur et la multiplicité, davantage que toutes les autres forces de l'âme.

Une observation tirée de l'expérience humaine: de toutes les forces de l'âme, le plaisir est celle qui s'étend le plus largement et revêt le plus de formes.

כי התענוג ישנו בראי' ובשמיעה ובכל החושים ובשכל ובמדות כו' ומהות התענוג שבראי' הוא בסגנון אחר ממהות התענוג שבשמיעה

Car le plaisir est présent dans la vue, l'ouïe, tous les sens, l'intellect et les attributs émotionnels, etc. L'essence du plaisir éprouvé par la vue diffère de celle du plaisir éprouvé par l'ouïe,

Le plaisir est présent dans chaque faculté : la vue, l'ouïe, tous les sens, la pensée et le sentiment. Le plaisir propre à chacune diffère par nature : celui que procure un beau spectacle n'est pas celui qu'apporte un son.

כמו מנגון וכלכי זמר וכן בשכל מהות תענוג בפ"ע כו' ועד"ז כמה מיני רבוי תענוגים.

comme une mélodie et des instruments de musique ; de même, l'intellect possède une essence de plaisir qui lui est propre, etc. Il existe ainsi de nombreuses sortes de plaisirs.

Le plaisir de la musique est d'une sorte particulière, et celui de la compréhension en est encore une autre. Le plaisir se présente donc sous une grande diversité de formes.

ונודע שכל בחי' התענוג שלמטה הוא רק ממה שנפל משבחה"כ ולכן ג"ע הוא תענוג אין קץ ומוטב דלידייניה ³⁶ כו' ונודע דג"ע הוא רק הארה בעלמא

Il est connu que tout plaisir ici-bas provient seulement de ce qui est tombé lors du bris des réceptacles. C'est pourquoi le Gan Eden est un plaisir sans fin, et « mieux vaut qu'il soit jugé », etc. Il est également connu que le Gan Eden n'est qu'un simple éclat.

Pourtant, tous les plaisirs de ce monde ne sont que des étincelles « tombées » lors du bris des réceptacles, l'effondrement primordial par lequel la lumière sainte chuta dans les mondes inférieurs. À l'inverse, le Gan Eden est un plaisir sans fin, si grand que le Talmud dit d'A'her, le pécheur, qu'« il vaut mieux qu'il soit jugé » et qu'il puisse ainsi y accéder ; et même ce Gan Eden n'est qu'un simple éclat de ce qui se trouve au-dessus.

(לכן עד"ז יובן שבחי' הארת והתפשטות תענוג העליון נק' רבבה לגבי בחי' הארת הרצון שהוא בחי' לאלפים. כי הוא רב ונעלה יותר עד שמבחי' עשירית שתבענוג כו' וזהו מ"ש ועתיק יומין יתיב ³⁷ כו'

(On comprendra donc de la même façon que l'éclat et le déploiement du plaisir supérieur sont appelés « myriade » par rapport à l'éclat de la volonté, qui relève du niveau « pour des milliers ». Le plaisir est plus abondant et plus élevé, au point que même son dixième, etc., dépasse de beaucoup. C'est là le sens de ce qui est écrit : « L'Ancien des jours siégeait », etc.,

La parenthèse applique cela à l'échelle : l'éclat du plaisir supérieur est une « myriade » par rapport à l'éclat de la volonté, qui relevait des « milliers », car le plaisir est plus élevé ; même un dixième de lui est immense. La vision de Daniel de « l'Ancien des jours » assis sur son trône l'exprime.

אלף אלפים ישמשוניה³⁸ ורבו רבוון קדמוהי יקומון כי מבחי ע"י שהוא מקור חיים מקור התענוג אזי גם מה שנמשך ומתפשט ממנו הארה בעלמא בבחי ישמשוניה וקדמוהי יקומון הוא בבחי אלף אלפים ורבו רבוון כו'.

«mille milliers Le servaient et des myriades de myriades se tenaient devant Lui». Car, du niveau de l'Ancien des jours, source de vie et source de plaisir, même ce qui en est attiré et se répand comme un simple éclat, au niveau de «Le servaient» et de «se tenaient devant Lui», relève de «mille milliers» et de «myriades de myriades», etc.

L'Ancien des jours (Atik Yomin) est la source de la vie et du plaisir. Ainsi, même le simple éclat qui s'en répand — les anges qui «Le servent» et «se tiennent devant Lui» — compte «mille milliers» et «myriades de myriades». Les myriades appartiennent au rang du plaisir.

וכמ"ש באד"ר³⁹ ענין רבוי העלמין בגלגלתא יתבין תליסר אלפי רבוא עלמין כו'. וזהו ג"כ ענין הללוהו כרוב גודלו).⁴⁰

Comme il est écrit dans l'Idra Rabba à propos de la multitude des mondes : dans le crâne (gulgolta) résident treize mille myriades de mondes, etc. C'est aussi le sens de «Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur».)

L'Idra Rabba du Zohar parle également de «treize mille myriades de mondes» qui résident dans le «crâne» (gulgolta), le niveau extérieur d'Arieh Anpin ; et l'expression du psaume «Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur» évoque la même multiplicité. Cette citation clôt la parenthèse.

והנה שרה הוא בחי מטרוניתא בחי מלי ומקודם נקי שרי לשון אדון שלי בלי התפשטות ואח"כ נעשית שרה לכל העולם⁴¹ מלכותך מלכות כל עולמים⁴² וכדי להיות ההתפשטות למטה יותר צ"ל ההמשכה הכח לזה מלמעלה יותר

Or Sarah est le niveau de la Matronita, celui de Mal'hout. Auparavant, elle s'appelait Sarai, c'est-à-dire «mon maître», sans déploiement ; puis elle devint Sarah, maîtresse du monde entier : «Ton royaume est un royaume de tous les mondes.» Pour que le déploiement atteigne des niveaux plus bas, la force nécessaire doit être attirée d'un niveau supérieur.

Nous revenons à Sarah : elle représente Mal'hout, la «Matronita» (Reine). Son premier nom, Sarai, signifie «mon maître» et désigne une domination de portée limitée ; par la suite, Sarah devint maîtresse du monde entier, comme Mal'hout est «un royaume de tous les mondes». Pour que l'influence se répande plus bas encore, la force qui la soutient doit venir d'en haut.

ולכן ניתן לה אות ה' שהוא כח התפשטות לאורך ורוחב ועמ"ש בענין ה' דאברהם בד"ה הנה אברם כו'.

C'est pourquoi la lettre hé lui fut donnée: elle est la force du déploiement en longueur et en largeur. Voyez ce qui est écrit au sujet du hé d'Avraham dans le maamar commençant par «Voici Avram», etc.

Elle reçut donc la lettre hé, dont la forme ouverte exprime le déploiement en longueur et en largeur; l'Alter Rebbe renvoie à son explication du hé ajouté au nom d'Avram.

ועיין בזהר פרשת בלק (דקצ"א א') אזעירת גרמה כו' ומאי איהי י כו' עד אתבניאת ואתעבדת כו'

Voyez le Zohar, Parachat Balak (191a): «elle s'est faite petite», etc., «et qu'est-elle? Un yud», etc., jusqu'à «elle fut édifiée et constituée», etc.,

Le Zohar sur Balak décrit Mal'hout qui se fait petite et devient un yud, un simple point.

ה' כמלקדמין וכי ע"ש ונת' במ"א ומזה יובן ענין שרי ביו"ד ושרה בה"א והנה חיי שרה הוא מבחי

מאה.⁴³

«un hé comme auparavant», etc. Voyez là-bas; cela a été expliqué ailleurs. On comprendra ainsi le sens de Sarai avec un yud et Sarah avec un hé. Or «la vie de Sarah» relève du niveau du cent.

Elle est ensuite reconstruite sous la forme d'un hé. Cela explique Sarai avec un yud et Sarah avec un hé. Et «la vie de Sarah», la force vitale que Mal'hout donne aux mondes, provient du niveau du «cent».

6 וזהו ענין חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום ולכן ארז"ל אל תקרי מה אלא מאה

C'est là le sens de l'obligation faite à chacun de réciter cent bénédictions chaque jour. C'est pourquoi nos Sages ont dit: «Ne lis pas mah («quoi»), mais meah («cent»).»

L'obligation talmudique de réciter cent bénédictions par jour est reliée au verset «Que (mah) D.ieu te demande-t-Il?», que nos Sages lisent comme meah, «cent».

דהיינו שהמלי נקי מה וממשיכים בה מבחי מאה שהוא בחי כתר שכדי להיות ההתפשטות למטה צ"ל

ההמשכה מלמעלה כנ"ל אכן עכ"ז ההמשכה הוא

Cela signifie que Mal'hout est appelée mah, et que le niveau du cent, celui de Kéter (la Couronne), est attiré en elle; car, pour qu'il y ait un déploiement vers le bas, il faut attirer d'en haut, comme il a été dit précédemment. Toutefois, cet influx ne provient

Mal'hout est appelée mah («quoi?»), terme qui exprime l'effacement de soi. Par les bénédictions, le niveau du «cent», c'est-à-dire Kéter (la Couronne), est attiré en elle, car une source très élevée est nécessaire pour qu'une influence se répande très bas.

רק מבחי' מאה. אבל בחי' התורה שרשה הוא מבחי' רבבות שלמעלה מעלה מבחי' ומדריגת מאה.

que du niveau du cent. Mais la racine du niveau de la Torah est dans celui des myriades, très, très au-dessus du niveau et du rang du cent.

Pourtant, cet influx n'atteint que le rang du «cent». La Torah, en revanche, a sa racine dans les «myriades», bien au-dessus. C'est le tournant du maamar.

SECTION 4 • 17

Des saintes myriades jusqu'au monde matériel

7 וזהו ענין מרכבות קדש.⁴⁴ ומשם דוקא יוכל להמשיך ולירד גם למטה בדברים גשמיים סוכה ותפילין כו' ועמ"ש סד"ה

Et tel est le sens de «parmi les saintes myriades». C'est précisément de là que cela peut être attiré vers le bas et descendre jusque dans les réalités matérielles : la soucca, les téfilines, etc. Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué : la Torah vient «des saintes myriades». C'est précisément parce que sa source est si élevée qu'elle peut descendre jusque dans des objets matériels, tels qu'une soucca et des téfilines ; plus la source est élevée, plus bas elle peut atteindre.

הנה אברם וסד"ה ראה ריח בני כריח שדה.⁴⁵ ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁴⁶ בענין תזל כטל כו' וכרביבים עלי עשב.⁴⁷

«Voici Avram», ainsi qu'à la fin du discours commençant par «Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Prêtez l'oreille, ô cieux», au sujet de «[Mon discours] s'écoulera comme la rosée», etc., «et comme des averses sur l'herbe».

L'Alter Rebbe renvoie à trois autres maamarim, dont son explication du chant de Moché, «Prêtez l'oreille, ô cieux», où la Torah tombe «comme des averses (revivim) sur l'herbe».

אשר רביבים זהו ענין ההמשכה מבחי רבבות קדש (והיינו כי חיי שרה שהוא ענין התפשטות חיות העולמות ואתה מחיה את כולם⁴⁸ מלכותך מכ"ע הנה שרש המשכה זו נקרא יחוד חיצוניות דחוי"ב אין ויש

Car les revivim («averses») désignent l'attraction qui vient du niveau des saintes myriades (revavot). (C'est-à-dire: «la vie de Sarah», qui désigne la diffusion de la force vitale ('hayout) des mondes, «Et Tu donnes la vie à tous», «Ton royaume est un royaume de tous les mondes»: la racine de cette attraction est appelée l'union de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de 'Hokhma et de Bina, Ayin et Yech.)

Revivim (averses) a la même racine que revavot (myriades): la pluie de la Torah vient des saintes myriades. Dans la parenthèse: la force vitale des mondes, «la vie de Sarah» (Mal'hout, qui donne la vie à tous), vient de l'union extérieure de 'Hokhma et de Bina, appelée Ayin et Yech («néant» et «quelque chose»).

אבל ע"י תומ"צ נמשך מבחי יחוד פנימי דחוי"ב ששרש המשכה זו מבחי עתיק וא"ס ממש ועד"ז י"ל ענין מה רב טובך אשר צפנת.⁴⁹ כי רב ורכבה ענין א'.

Mais par la Torah et les mitsvot, l'attraction vient du niveau de l'union de la dimension intérieure (pnimiyout) de 'Hokhma et de Bina, dont la racine se trouve dans le niveau d'Atik et dans l'Infini (Ein Sof) lui-même. De même, on peut expliquer «Combien grande est Ton abondante bonté, que Tu as mise en réserve», car rav («abondant») et revava («myriade») désignent une seule et même idée.

Par la Torah et les mitsvot, cependant, une personne attire de l'union intérieure de 'Hokhma et de Bina, dont la racine est en Atik et dans l'Infini lui-même. Le verset «Combien grande (rav) est Ton abondante bonté, que Tu as mise en réserve» y fait allusion, puisque rav et revava viennent de la même racine.

וז"ש רב פעלים⁵⁰ כו' ועמ"ש ע"פ זכר רב טובך יביעו⁵¹ שיסוד דא"א דהיינו בחי ההשפעה נק' רב טובך ולכן דורות הראשונים מאדה"ר עד נח האריכו ימים ביותר והיינו לפי שנמשך אז מבחי א"א

Et c'est ce qui est écrit: «abondant en actes», etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Ils proclameront le souvenir de Ton abondante bonté»: le Yessod d'Arikh Anpin, c'est-à-dire le niveau du don, est appelé «Ton abondante bonté». C'est pourquoi les premières générations, depuis Adam le premier homme jusqu'à Noa'h, vécurent extrêmement longtemps; autrement dit, à cette époque, l'attraction venait du niveau d'Arikh Anpin.)

L'expression «abondant en actes» (à propos de Benayahu) est interprétée de la même manière. Dans un autre maamar, le Yessod d'Arikh Anpin, son canal de don, est appelé «Ton abondante bonté». C'est pourquoi les générations depuis Adam jusqu'à Noa'h vécurent si longtemps: leur vie était attirée d'Arikh Anpin.

(כמ"ש בזהר ח"א דל"ז ע"ב) ואח"כ כתיב והיו ימיו מאה ועשרים שנה⁵² והיינו ע"ד מ"ש ויהיו חיי שרה מאה שנה⁵³ כו'.

(Comme il est écrit dans le Zohar, partie I, 37b.) Ensuite, il est écrit : « Et ses jours seront de cent vingt ans » ; cela correspond à ce qui est écrit : « La vie de Sarah fut de cent ans », etc.

Le Zohar est cité à l'appui. Par la suite, la vie fut limitée à « cent vingt ans », comme les cent vingt ans de Sarah : le rang inférieur du « cent ».

ומכ"ז יובן ג"כ ענין ורב שלום בניך⁵⁴ השלום ברכוי כו' בד"ה וכל בניך אך עכ"ז הגילוי וההמשכה עתה ע"י התורה מבחי רכבות הנ"ל הוא

De tout cela, on comprendra également le sens de « Et grande sera la paix de tes enfants » : la paix en abondance, etc., dans le discours commençant par « Et tous tes enfants ». Néanmoins, la révélation et l'attraction qui s'opèrent maintenant, par la Torah, depuis le niveau des myriades mentionnées plus haut, ne sont

Cela explique également « Et grande (rav) sera la paix de tes enfants » : une paix en abondance, enracinée dans les myriades. Pourtant, le maamar ajoute une limite à ce que la Torah révèle maintenant des myriades.

רק ואתה לשון תרגום שהוא בחינת אחוריים כי טעמי תורה שהוא פנימיות התורה לא נתגלה עדיין וזה יהיה לעתיד.^{55, 56}

que ve'asa, un terme araméen, qui est le niveau de l'arrière (a'horayim) ; car les raisons de la Torah, qui constituent la dimension intérieure de la Torah, n'ont pas encore été révélées, et cela se produira dans les Temps futurs.

Ce qu'elle révèle maintenant n'est que ve'asa, le mot araméen pour « et Il vint », le langage du Targoum. L'araméen est « l'arrière » (a'horayim), le côté extérieur : les raisons intérieures de la Torah, sa dimension intérieure, ne sont pas encore révélées et ne le seront que dans les Temps futurs.

Bénédiction, sainteté, union et l'Un au-delà du nombre

8 וזהו ענין שנאמר ישקני מנשיקות פיהו⁵⁷ בחינת נשיקין התדבקות רוחא ברוחא⁵⁸ בחינת הבל שהוא התגלות פנימיות טעמי תורה אבל עתה הוא רק בבחי' אחוריים ואתה כו' וכמו שמבואר באריכות ע"פ תורה צוה.⁵⁹

Et tel est le sens de ce qui est dit: «Qu'Il me donne les baisers de Sa bouche»: le niveau des baisers, l'attachement de l'esprit à l'esprit, le niveau du souffle, qui est la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout) des raisons de la Torah. Mais à présent, cela ne se manifeste que dans le niveau de l'arrière, «ve'asa», etc., comme cela est expliqué en détail à propos du verset «La Torah que Moché nous a ordonnée».

«Qu'Il me donne les baisers de Sa bouche» (Cantique des Cantiques) exprime l'aspiration à la révélation future: un baiser est l'union d'un souffle et d'un esprit avec un autre, image de la révélation des raisons intérieures de la Torah. Pour l'instant, nous n'avons que «l'arrière», ve'asa; l'Alter Rebbe renvoie à son développement plus détaillé dans le maamar sur «La Torah que [Moché] nous a ordonnée».

וזהו זרחה משעיר למו⁶⁰ שהוא רק בחי' שערות מותרי מוחין כנודע בגשמיות שהשערות אינם ממהות המוח שחותכין אותן ואינו מרגיש כלל.

Et tel est le sens de «Il resplendit depuis Séir pour eux»: ce n'est que le niveau des cheveux (se'arot), le surplus du cerveau. Comme on le sait dans l'ordre physique, les cheveux ne sont pas de la substance même du cerveau: on les coupe sans rien ressentir.

Le même verset dit que la Torah «resplendit depuis Séir», interprété comme se'arot, les cheveux. Ceux-ci poussent sur la tête, mais sont un surplus et ne font pas partie de la substance du cerveau; c'est pourquoi les couper ne fait pas mal. La Torah telle que nous la possédons est semblable à cela: un prolongement extérieur de la sagesse de D.ieu.

וכמ"כ למעלה נובלות חכמה שלמעלה תורה (ואפשר לומר ג"כ שזהו ענין ג' מדרגות ברכה קדושי יחוד והיינו כי ברכי זהו ענין מאה ברכות והוא בחינת ויהיו חיי שרה מאה שנה כנ"ל

De même en haut: la Torah est le fruit tombé de la sagesse supérieure. (On peut également dire que cela correspond aux trois niveaux: bénédiction, sainteté, union. C'est-à-dire: la bénédiction correspond aux cent bénédictions et constitue le niveau de «La vie de Sarah fut de cent ans», comme mentionné plus haut,

De même, le Midrach appelle la Torah «le fruit tombé de la sagesse supérieure». Une nouvelle parenthèse propose trois niveaux: bénédiction, sainteté (kedoucha) et union (yi'houd). La bénédiction correspond aux cent bénédictions quotidiennes, au niveau de «la vie de Sarah, cent ans».

והוא ענין הברכה בבחי' ואתה מחיה את כולם⁶¹ אבל קדושי' הוא ההמשכה מבחי' רבבות קדש ע"י אשר קדשנו במצותיו שהוא המשכת סוכ"ע אלא שמ"מ קדושין הוא עדיין רק בחי' אירוסין והוא בחי' ואתה כו'.

et cela correspond à la bénédiction au niveau de «Et Tu donnes la vie à tous». Mais la sainteté est l'attraction qui vient du niveau des saintes myriades, par «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»; c'est l'attraction de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Pourtant, même ainsi, les kidouchin ne sont encore que le niveau des fiançailles (éroussin), et correspondent à «ve'asa», etc.

La bénédiction apporte la vie aux mondes («Tu donnes la vie à tous»). La sainteté est plus élevée : par les mitsvot («Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»), elle attire des saintes myriades la lumière qui entoure tous les mondes. Pourtant, les kidouchin au sens du mariage ne sont encore que des fiançailles (éroussin), pas une union complète; ils correspondent donc toujours au niveau de ve'asa, «l'arrière».

אבל היחוד הוא ההמשכה בבחי' פנימיות. גם י"ל כי הנה יש רבבות קדש אבל עכ"ז למעלה מעלה מזה הוא בחי' אנת הוא חד ולא בחושבן⁶²

Mais l'union est l'attraction selon la dimension intérieure. On peut également dire qu'il existe bien des saintes myriades, mais qu'au-dessus, infiniment au-dessus d'elles, se trouve le niveau de «Toi, Tu es Un, mais non selon un nombre».

L'union (yi'houd) est l'attraction de la dimension intérieure, comme l'accomplissement du mariage. Il y a encore un autre point : au-dessus même des saintes myriades se trouve le niveau que le Tikkouné Zohar décrit par «Toi, Tu es Un, mais non selon un nombre», au-delà de tout dénombrement.

וזהו ענין יחוד דהיינו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה יחיד ומיוחד חד ולא בחושבן להיות ונגלה כבוד⁶³ ה' כו' עין בעין יראו⁶⁴ כו' ועיין בפרדס בעה"כ ערך יבק ובמאורי אור)

Et telle est la notion d'union : attirer la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Un et unique, «Un, mais non selon un nombre», afin que «la gloire de D.ieu se révèle», etc., et que «œil à œil ils voient», etc. Voir Pardes, dans les Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Yabok», et dans Me'orei Or)

L'union consiste à attirer la révélation de la Lumière infinie elle-même, l'Un qui dépasse le nombre, afin que «la gloire de D.ieu se révèle» et que «œil à œil ils voient» (Isaïe), ce qui se produira dans les Temps futurs. L'Alter Rebbe cite les dictionnaires kabbalistiques : le «Portail des termes» de Pardes Rimonim, à l'entrée «Yabok», et Me'orei Or.

(אות ג' סעיף ס"ו ובאות יוד סעיף כ"ג) ובר"מ פ' משפטים (דק"י סע"א ⁶⁵ ק"י א') ובפ' פקודי (דסי"ב ⁶⁶ א')
ובהרמ"ז פ' תצא (דרע"ז א')

(lettre guimel, section 66, et lettre youd, section 23), ainsi que dans le Ra'aya Mehemna, parachat Mishpatim (fin de 116a, 119a), et dans la parachat Pekudei (262a), et dans le Ramaz, parachat Teitzei (277a),

Il poursuit la liste des sources dans le Zohar (le Ra'aya Mehemna sur Mishpatim et le Zohar sur Pekudei), ainsi que dans les gloses du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) sur le Zohar pour Teitzei.

בד"ה ומברך בה ועמ"ש מזה סד"ה ענין הנסכים ועמ"ש עוד מענין ברכה וקדושה ע"פ מ"ש בזה "ג פ' בלק (דק"ז ע"ב) בפסוק ברכו ה' מלאכיו כו'

dans le passage commençant par «et bénit avec elle». Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «La question des libations». Voir encore ce qui est écrit au sujet de la bénédiction et de la sainteté, à propos de ce qui est rapporté dans le Zohar, partie III, parachat Balak (190b), sur le verset «Bénissez D.ieu, Ses anges», etc. :

Dans la glose du Ramaz sur «et bénit avec elle», la bénédiction, la sainteté et l'union sont mises en correspondance avec Bina, 'Hokhma et Kéter. Il renvoie également à son maamar sur les libations, ainsi qu'au Zohar sur Balak, qui traite du verset «Bénissez D.ieu, Ses anges».

אבל קדוש לא אתמסר לון בלחודייהו אלא בהדי ישראל דלא מקדשי קדושה אלא בהדי ישראל ע"ש
ובגמרא נזכר מענין ואתה מרכבות (בחגיגה דט"ז א').

«mais "saint" ne leur a pas été confié à eux seuls, mais avec Israël, car ils ne proclament la sainteté qu'avec Israël»; voir là-bas. Et dans la Guemara, il est question de «ve'asa parmi les myriades» (dans 'Haguiga 16a) :

Ce Zohar dit que les anges peuvent bénir seuls, mais qu'ils ne peuvent dire «saint» qu'avec Israël : la sainteté est attirée par le peuple juif. Le Talmud ('Haguiga 16a) traite aussi de «ve'asa parmi les myriades».

אות הוא ברבבה שלו⁶⁷ וכ"ה ברבבות בשה"ש ס"פ מה דודך י"ל הפ"י כענין מארז"ל ברבבות סדר מקץ פ' צ' קדושים תהיו⁶⁸ יכול כמוני ת"ל כי קדוש אני כו' קדושתו למעלה מקדושתכם ונתבאר מזה במ"א.⁶⁹

«Il est un signe (ot) parmi Sa myriade.» C'est aussi ce qui est écrit dans le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, à la fin de la section «Qu'a donc ton bien-aimé?». On peut en proposer une explication dans l'esprit de ce que nos Sages ont dit dans le Midrach Rabba, Seder Mikets, section 90: «"Vous serez saints": pourrait-on être comme Moi? Le verset enseigne: "car Je suis saint", etc.: Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté.» Cela a été expliqué ailleurs.

Le Talmud interprète ici ve'asa comme ot, «un signe»: D.ieu est «un signe parmi Sa myriade», distinct de toutes Ses armées; le Midrach sur le Cantique des Cantiques dit la même chose. L'Alter Rebbe suggère que cela correspond au Midrach sur «Vous serez saints»: cela signifie-t-il qu'on peut être aussi saint que D.ieu? Non: «car Je suis saint», c'est-à-dire «Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté».

9 ועד"ז י"ל כי מרבבות קדש⁷⁰ זהו בחי' קדושים תהיו⁷¹ שהרי זה ממשיכים ע"י התורה אמנם בחי' אות

Dans le même esprit, on peut dire que «parmi les saintes myriades» désigne le niveau de «Vous serez saints», car c'est ce qui est attiré par la Torah. Cependant, le niveau de «un signe

Dans le même esprit: «parmi les saintes myriades» désigne le niveau de «Vous serez saints», la sainteté qu'une personne atteint par la Torah. «Un signe parmi Sa myriade» désigne un autre niveau.

הוא ברבבה שלו זהו בחי' קדושתו למעלה מקדושתכם ולמעלה מעלה גם מבחי' רבבות קדש כי אנת הוא חד ולא בחושבן⁷² ועד"ז נאמר ולתבונתו אין מספר.⁷³

est-Il parmi Sa myriade» désigne le niveau de «Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté», bien au-dessus même du niveau des saintes myriades, car «Toi, Tu es Un, mais non selon un nombre». De même, il est dit: «À Son intelligence, il n'est pas de mesure.»

Ce niveau, «un signe parmi Sa myriade», est celui de «Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté»: la sainteté propre de D.ieu, au-delà même des saintes myriades, car Il est «Un, mais non selon un nombre». De même: «À Son intelligence, il n'est pas de mesure.»

והרי לגבי דבר שאינו בגדר מספר שוין הרבבות עם האחרים וזהו ועתיק יומין יתיב⁷⁴ כו'

Car, par rapport à ce qui n'entre pas dans la catégorie du nombre, les myriades sont au même rang que les autres. Et telle est la signification de «L'Ancien des jours siégea», etc.,

Comparée à ce qui est entièrement hors du nombre, une myriade ne dépasse pas les plus petits nombres. Tel est le sens de la vision de Daniel où paraît l'Ancien des jours.

אלף אלפי ימשוניה ורבו רבוון קדמוהי יקומון⁷⁵ כו' וזהו ענין אות הוא בתוך רכבות קדש.

«mille milliers Le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant Lui», etc. Et telle est la signification de «Il est un signe au sein des saintes myriades».

Daniel voit «mille milliers» et «des myriades de myriades» devant Lui : toutes ces armées sont égales devant Lui, et Il est «un signe» distinct au milieu d'elles.

ברכות בשה"ש שם. ועיין עוד מענין ואתה מרכבות בזח"ב שמות ג'⁷⁶ א' תרומה קל"א א' :

C'est aussi ce qui est dit dans le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, là-bas. Voir encore, au sujet de «Et Il vint parmi les myriades», le Zohar, partie II, Chemot 3a, Terouma 131a.

L'Alter Rebbe conclut en citant de nouveau le Midrach sur le Cantique des Cantiques, ainsi que deux passages du Zohar (sur Chemot et sur Terouma) à propos de «Et Il vint parmi les myriades».

DANS LA AVODA

Par la Torah et les mitsvot, un Juif fait descendre une lumière bien plus élevée que la force vitale qui fait vivre les mondes : des saintes myriades, l'union intérieure de 'Hokhma et de Bina enracinée dans l'Infini (Ein Sof) lui-même, jusque dans des objets matériels comme la soukka et les téfilines. C'est là la sainteté exprimée par «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», que les anges ne peuvent prononcer qu'avec Israël.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait qu'un niveau inférieur ne reçoit qu'un «dixième» du niveau qui le précède ? Où voyez-vous cela dans votre propre intellect et vos sentiments ?
2. Comment la source très élevée de la Torah peut-elle expliquer qu'elle atteigne les objets matériels comme les téfilines ?
3. Quelle est la différence entre le «cent» attiré par les bénédictions et les «myriades» attirées par la Torah et les mitsvot ?
4. Pourquoi la révélation actuelle de la Torah est-elle appelée ve'asa, «le dos» et «les cheveux» ? Qu'est-ce qui changera dans les temps futurs ?
5. Que signifie le fait que, devant l'Un au-delà du nombre, les myriades et les unités soient égales ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ואתה מרכבות קדש

La note date ce maamar de 5569 et précise que la transcription (hanacha) du Mittlerer Rebbe est imprimée à cet endroit: elle constitue un témoignage parallèle du même enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

משנת תקס"ט. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע"י תקכו.

2 ואתה מרכבות קדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברים לכ, ב.

3 אי"ק בכ"ר

La note renvoie aux développements du Tsemach Tsedek sur l'échelle Ayak Bechar des unités, dizaines et centaines, sur laquelle s'appuie ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בדי"ה להבין . . . דכל פרוטה ופרוטה באוה"ת ענינים ע"י מב ואילך. אוה"ת פ' בא ע"י שלד.

4 היי לאלפי רבבה

La famille de Rivka la bénit ainsi: «Deviens des milliers de myriades»; la myriade y apparaît comme le grand nombre.

בראשית כ"ד:60

וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתֵנוּ אַתְּ הָיִי לְאַלְפֵי רִבְבָּה וַיִּירֶשׁ וַיִּרְעַךְ אֶת שְׁעַר שְׁנָאָיו:

Et ils bénirent Rébecca et lui dirent : « Notre sœur, deviens la mère de milliers et de dizaines de milliers, et que ta descendance possède la porte de ceux qui la haïssent ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, ט.

5 ומאה מכם רבבה ירדפו

«Cent d'entre vous en poursuivront dix mille»: là encore, la myriade constitue le sommet du compte.

Leviticus 26:8

וַיְרַדְּפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רִבְבָּה יְרַדְּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחָרְבָּ:

Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille ; et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ח.

6 רבבות אלפי ישראל

«Les myriades des milliers d'Israël»: au-delà de dix mille, la Torah ne compte qu'en combinant des milliers et des myriades.

Numbers 10:36 במדבר י"ז:36

וַיִּבְרַח יְאֹמֶר שׁוּבָה Havayah רַבְבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל: c

Et lorsqu'il s'arrêtait, il disait : « Reviens, D.ieu, vers les dizaines de milliers des familles d'Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר י, לו.

7 הרבה משתים עשרה רבו אדם

Ninive comptait «plus de douze dizaines de milliers (ribo) de personnes»: un grand nombre s'exprime comme un multiple de la myriade, puisqu'il n'existe pas de nom supérieur.

Jonah 4:11 יונה ד':11

וְאֲנִי לֹא אֶחָס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁכְּבָה הָרְבָּה מִשְׁתִּים־עֶשְׂרֵה רְבוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בְּיָדִי־מִינּוּ לְשַׁמְאֵלוֹ וְהִנֵּה־מָה רְבָה:

Et moi, n'aurais-je pas pitié de Ninive, la grande ville, où se trouvent plus de cent vingt mille personnes qui ne savent pas distinguer leur main droite de leur main gauche, ainsi qu'un grand nombre de bêtes ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ויהיו חיי שרה מאה שנה

La durée de vie de Sarah est donnée comme 100 + 20 + 7; «année» est au singulier pour 100 et 20, et «années» au pluriel pour 7. L'Alter Rebbe lit ces nombres comme des niveaux des Séfirot.

Genesis 23:1 בראשית כ"ג:1

וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

La vie de Sarah fut de cent vingt-sept ans ; telles furent les années de la vie de Sarah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כג, א. קטע מכאן באוה"ת דרושים לשמע"צ כרך ז ע"י ב'תקלד. אוה"ת ענינים ע"י מב ואילך.

9 תריין רעין דלא מתפרשין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

10 ועיין בוהר פ' חיי שרה

La note renvoie aux explications du Mittlerer Rebbe sur des passages du Zohar pour une étude du Zohar sur 'Hayé Sarah cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראוה"ז לאדה"א יב, ג. קלא, סעי"א. וראה הלשון באוה"ת ענינים עי' מב. וראה לעיל פי' מסעי צא, ג. ופי' ראה כב, ג.

11

לך ה' הגדולה

La louange de David énumère la grandeur, la puissance, la splendeur, la victoire, l'éclat, «tout ce qui est dans les cieux et sur la terre», puis la royauté: la source classique des sept Séfirot émotionnelles.

I Chronicles 29:11א"י: דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כפי כל בשמים ובאֶרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

12

Les Lévités prélèvent une dîme sur Israël, puis donnent au Cohen une «dîme prélevée sur la dîme»: chaque niveau représente le dixième du précédent, modèle de l'échelle des unités, dizaines et centaines.

Numbers 18:26ו"ח: במדבר

ואל-הלויים תדבר ואמרת אליהם כִּי־תקחו מאת בני־ישראל את־המעשר אשר נתתי לכם מאתם בנחלתכם והרמתם ממנו תרומת ה' מעשר מן המעשר:

« Parle aussi aux Lévités et dis-leur : Lorsque vous recevrez des enfants d'Israël la dîme que je vous ai donnée d'eux en héritage, vous en prélèverez une offrande pour D.ieu, la dîme de la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

La Michna adapte la formulation de l'invitation au Birkat Hamazon à la taille du groupe, de trois jusqu'à dix mille, et s'arrête là.

Mishnah Berakhot 7:3ז'ג: משנה ברכות

כיצד מומנין, בשלשה אומר נברך. בשלשה והוא, אומר ברכו. בעשרה, אומר נברך לאלקיננו. בעשרה והוא, אומר ברכו. אחד עשרה ואחד עשרה רבוא. במאה אומר, נברך ליי אלקינו. במאה והוא, אומר ברכו. באלף, אומר נברך ליי אלקינו אלקי ישראל. באלף והוא, אומר ברכו. ברבוא, אומר, נברך ליי אלקינו אלקי ישראל אלקי העבדות יושב הכרובים על המזון שאכלנו. ברבוא והוא, אומר ברכו. כענין שהוא מברך, כך ענין אחריו, ברוך יי ...

Comment s'invitent-ils [les uns les autres à réciter le Birkat Hamazon] ? S'ils sont trois, il [celui qui récite le Birkat Hamazon] dit : « Bénissons [Celui dont nous avons mangé la nourriture]. » S'ils sont trois et qu'il [est le quatrième], il dit : « Bénissez [Celui dont nous avons mangé la nourriture]. » S'ils sont dix, il dit : « Bénissons notre D.ieu [dont nous avons mangé la nourriture]. » S'ils sont dix et qu'il [est le onzième], il dit : « Bénissez. » Il en est de ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14

La bénédiction de Moché avant sa disparition : « Il est venu des myriades saintes. » Tout le maamar explique pourquoi la Torah est décrite comme venant des «myriades».

Deuteronomy 33:2ב"ב: דברים

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואֶתֶּה מרכבת קדש מימינו אֶשׁ דֵּת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

15

בד"ה באתי לגני

Ce passage distingue le «monde caché» des pensées de D.ieu, qui ne sont pas visibles dans le fonctionnement des mondes, de Ses attributs, qui les gouvernent.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לב, א.

16

ובפסוק את קרבני לחמי

Le maamar sur «Mon offrande, Mon pain» explique comment l'offrande est absorbée par les êtres supérieurs, comme le pain devient la chair et le sang d'une personne.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' פנחס עז, ד.

17

שם אל שהעוא נהירו דחכמתא

Un autre passage du Zohar que la note de Kehot indique à propos du Nom Kel comme éclat de 'Hokhma.

Zohar, Tzav 17:123-19:134קל"ד:ט"ט: קב"ג-י"ז: צו ספר הזהר,

18

שם אל שהעוא נהירו דחכמתא

Un autre passage du Zohar cité dans la note de Kehot à l'appui de la même idée.

Zohar, Achrei Mot 24:153-26:164קנ"ג-ג'ג: מות אחרי ספר הזהר, כ"ו:קס"ד

19

שם א-ל שהוא נהירו דחכמתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (צד, א). ובח"ג (ל, ב. לא, א. סה, א). [כ].

20

שו"ה קנה — יש

La note renvoie à l'entrée «Yesh» de ce lexique pour l'équation entre les deux mots kneh et yesh (310).

LA NOTE DE KEHOT

עי' במאו"א אות י' מערכת יש סל"ה. [כ].

21

קנה חכמה קנה בינה

«Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension»: les deux mots kneh totalisent 310, valeur numérique de yesh.

Proverbs 4:5ד'ה: משלי

קנה חכמה קנה בינה אל-תשכח ואל-תט מאמרי-פי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ה.

22

לפני לא נוצר אל

«Avant Moi, aucun dieu (el) n'a été formé» : l'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset ailleurs, où le Nom Kel est présenté comme dérivant d'un niveau supérieur.

Isaiah 43:10: "שעיהו מ"ג:י"

אתם עדי נאם-ה' ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי אני הוא לפני לא-נוצר אל ואחרי לא יהיה:

Vous êtes Mes témoins —déclare D.ieu—, et Mon serviteur que J'ai choisi, afin que vous Me connaissiez et croyiez en Moi, et que vous compreniez que c'est Moi ; avant Moi, aucun D.ieu n'a été formé, et il n'y en aura pas après Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

קומתו של אדה"ר היי מאה אמה

Le Talmud décrit l'immense stature originelle d'Adam ; la note de Kehot mentionne ce texte parmi les sources de la tradition relative à sa taille.

Chagigah 12a: "יב חגיגה"

Sanhedrin 100a: "ט' סנהדרין ק' א:י"

מיתבי: "ואולך אתכם קוממיות" - רבי מאיר אומר: מאתים אמה, כשתי קומות של אדם הראשון. רבי יהודה אומר: מאה אמה, כנגד היכל וכתליו - שגאמר: "אשר בנינו כנטעים מגדלים בנעוריהם בנותינו כנזירות מחטבות תבנית היכל וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 12:6: "יב:ו' בראשית רבה"

... כי עפר אתה. קומתו מנין? שנאמר: ויתחבא האדם ונעשית של רבי אבהו: באותו השעה גזעה קומתו של אדם הראשון ונעשית של מאה אמה. פרי האילן ופרי הארץ מנין? שנאמר: ארורה האדמה בעבורך. מאורות? רבי שמעון ב"ר יהודה איש כפר עכו אמר משם ר"מ: אע"פ שנתקללו המאורות מערב שבת, לא לקו עד מוצאי שבת. אתיא כרבנן, ולא אתיא כרבי יוסי. דאמר רבי יוסי: אדם הראשון לא לן כבודו עמו. מאי טעמיה? (תהלים מט): אדם ביקר בל ילין וגו'. ורבנן אמרי: במוצאי שבת ניטל זיו ממנו וטרדו מן עדן, הדא הוא ...

«Les engendrements [toledot]» — Rabbi Shmuel bar Nahman dit : Tous les engendrements mentionnés dans la Torah sont écrits sous une forme défective : ils pourraient être écrits sous une forme pleine, avec deux lettres vav, mais ils sont généralement écrits sans une ou les deux lettres vav, à l'exception de deux : « Voici les descendants de Peretz... » (Ruth 4:18), et celui-ci. Pourquoi ceux-là [les autres] sont-ils défectifs ?] d'Adam » (Genèse 5:1), où toledot est privé d'une lettre vav. Rabbi Yudan dit au nom de Rabbi Avin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א. סנהדרין ק, א. ב"ר יב, ו. וש"נ. ספרא בחקותי (כו, יג) סופ"א). סי יז קוממיות רי"א מאה אמה כאדה"ר. וע"ב (עא, א). [כ].

24

קומתו של אדה"ר היי מאה אמה

Le même enseignement sur une future stature de cent coudées, comme celle d'Adam, cité dans la note de Kehot.

Bava Batra 75a:12-13: "בבא בתרא ע"ה א:י"ב-י"ג:12-13"

מיתבי: "ואולך אתכם קוממיות" - רבי מאיר אומר: מאתים אמה, כשתי קומות של אדם הראשון. רבי יהודה אומר: מאה אמה, כנגד היכל וכתליו - שגאמר: "אשר בנינו כנטעים מגדלים בנעוריהם בנותינו כנזירות מחטבות תבנית היכל!" כי קאמר רבי יוחנן - לכווי דבי זיקא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

חסד א-ל

«La bonté de Kel dure toute la journée»: le Nom Kel est associé à 'Hessed, le premier des attributs émotionnels.

Psalms 52:3: "ג:3 תהלים נ"ב"

מה-תתהלל בפרעה הגבור חסד אל כל-היום:

Pourquoi te glorifies-tu du mal, ô puissant ? La bonté de D.ieu demeure continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נב, ג.

PARAGRAPHE 3

26

נרנח"ה

Le Midrach énumère cinq noms de l'âme : néfech, roua'h, nechama, 'haya et ye'hida.

Zohar I, 81a: "זח"א פא, 81a"

Bereshit Rabbah 14:9: "ט:9 בראשית רבה"

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייא אמרין האופיתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[L'âme de l'homme] est appelée de cinq noms : néfech (Genèse 2:7), roua'h (Ézéchiél 37:14), nechama (Genèse 2:7), ye'hida (Psaumes 22:21), 'haya (Psaumes 143:3). Néfech — cela désigne le sang, comme il est dit : « Car le sang, c'est l'âme [néfech] » (Deutéronome 12:23). Roua'h — parce qu'elle monte et descend, comme il est dit : « Qui sait si l'esprit des fils de l'homme monte vers le haut ? » (Ecclésiaste 3:21). Ce mot signifie aussi le vent, qui monte et descend. Nechama — cela désigne l'intellect de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37: "ז'37 דברים רבה ב:ל"ז"

LA NOTE DE KEHOT

זח"א פא, א. רו, א. ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו.

27

בד"ה מה טובו אוהליך

Le passage oppose les mitsvot, «membres extérieurs» du Roi, à la Torah, Sa sagesse et Son «membre intérieur», par lesquels l'essence de la Lumière infinie, au-delà même du sovev et du memalé, est attirée vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק עד, ב.

28

שתוק כך עלה במחשבה

Lorsque Moché vit la mort atroce de Rabbi Akiva et demanda pourquoi, D.ieu lui répondit: «Tais-toi, ainsi cela est monté dans Ma pensée»: une volonté au-dessus de la raison.

Menachot 29b:5 ה"ב: כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבוננו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבוננו של עולם הראיתי תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PARAGRAPHE 4

29

ואהיה אצלו אמון

La sagesse (la Torah) dit: «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, délice de jour en jour»: la Torah comme plaisir de D.ieu avant la création.

Proverbs 8:30 ה"ל: ח' משלי

וְאֶהְיֶה אֵצֶלּוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׂעֻשָׁעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָתָ לִפְנֵי בְּכֹל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ונוצר חסד לאלפים

L'un des Treize Attributs de miséricorde, «préservant la bonté pour des milliers»; l'Alter Rebbe lit noter comme ratzon et «milliers» comme un rang.

Exodus 34:7 ה"ז: י"ד שמות

נֶצַח חֶסֶד לְאַלְפִים נֶשָׂא עֵינָיו וְחָטְאָה וְנָקָה לֹא יִנָּקָה פֶּקֶד עֵינָיו אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millièème génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ז.

31

נוצר אותיות רצון

La note renvoie à un développement antérieur, dans Parshas Matos, sur le jeu de lettres selon lequel noter

contient les lettres de ratzon; la référence de page indiquée n'a pu être retrouvée sur Sefaria.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל מטות (כג, א). וש"נ.

32

אלפך חכמה

«Je t'enseignerai (a'alefcha) la sagesse»: le verbe de la racine alef relie les «milliers» à l'enseignement de la sagesse.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם־אֵין אַתָּה שְׁמַע־לִי הִרְשָׁה וְאַאֲלַפְךָ חִכְמָה:

Sinon, écoute-moi; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

התורה קדמה אלפים שנה לעולם

Le Midrach affirme que la Torah a précédé le monde de deux mille ans.

Midrash Tehillim 90:4 ד"ד: צ' תהילים

דבר אחר אמר רבי יהודה ברי סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירונו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2 ב"ב: ח' ראשית רבה

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם! דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. רי אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana commençait: «Sais-tu cela depuis [les temps les plus anciens ?] » (Job 20:4). Rav Hama bar Hana dit: Cela ressemble à une ville qui recevait ses provisions par l'intermédiaire de conducteurs d'ânes. Ils se demandaient les uns aux autres: « Quel est aujourd'hui le prix du grain dans la province ? » Ceux du vendredi interrogeaient ceux du jeudi; ceux du jeudi, ceux du mercredi; ceux du mercredi, ceux du mardi; ceux du mardi, ceux du lundi; ceux ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a ז"ב מט, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש תהלים ד, צ. ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. וש"נ. זח"ב מט, א.

34

התורה קדמה אלפים שנה לעולם

Une autre source, citée dans la note de Kehot, affirme que la Torah a précédé le monde de deux mille ans.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2 ב"ב: ז' וישב ד' תנחומא

... אף פה, אמר אדם לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם, על שלא בראת עולמך קדם שני אלפים שנה, היתה תורה אצלך אמון, שפך

כתיב: וְאֵהָיָה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאֵהָיָה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם (משלי ח, ל), שְׁנֵי אֲלָפִים שָׁנָה, וְכַתִּיב בָּהּ, זֹאת הַתּוֹרָה אֲדָם כִּי יָמוּת בָּהֶל (במדבר יט, יד). אֲלוּלִי שֶׁהַתְּמִנָּה מוֹת לְבָרִיּוֹת, הִיָּת כּוֹתֵב בָּהּ כֹּךְ. אֲלֹא בָּאת לַתְּלוּת בִּי אֶת הָעֲלִילָה. הֲוֵי, נוֹרָא עֲלִילָה עַל בְּנֵי אָדָם.

Adam fut créé le sixième jour, et D.ieu lui fit comprendre indirectement qu'Il avait introduit la mort dans le monde, comme il est dit : Car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement (Gen. 2:12). À quoi cela peut-il être comparé ? À un homme qui souhaitait divorcer de sa femme. Avant d'entrer dans sa maison, il rédige l'acte de divorce, puis entre dans la maison avec l'acte de divorce à la main. Il cherche alors un moyen détourné de le lui remettre. Il lui dit : « ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

35 בד"ה מראהם ומעשיהם
L'Alter Rebbe y renvoie lui-même pour approfondir le sens de «pour des milliers»; la note identifie ce maamar comme celui de Torah Ohr sur Yisro.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי יתרו.

PARAGRAPHE 5

36 ומוטב דלדייני
Après la mort d'A'her (Elisha ben Avuyah), on dit : «Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur»: le plaisir de ce monde mérite de traverser le jugement.

חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3

כִּי נַח נִפְשִׁיהָ דְאַחַר, אָמְרִי: לֹא מִיָּדָן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֶלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִיָּדָן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֶסֶק בְּאוֹרֵינִיָּה, וְלֹא לְעֶלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מִשּׁוּם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטֵב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֶלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאֶעֱלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נַח נִפְשִׁיהָ דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהָ דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

37 ועתיק יומין יתיב
Daniel voit «l'Ancien des jours» assis sur son trône; dans la Kabbale, Atik Yomin est le niveau le plus intérieur de Kéter, source du plaisir.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הָיָה הָיִת עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֲזֹר וְשַׁעַר רֵאשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְרִסְיָה שְׂבִכִין דִּי־נֹר גְּלִילוּהִי נוֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

38 אלף אלפים ישמשוני
«Mille milliers Le servaient et des myriades de myriades se tenaient devant Lui»: l'éclat même de la lumière d'Atik atteint le rang des myriades.

דניאל ז':י"ד Daniel 7:10

נְהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְק מִן־קְדְמוּהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמִשְׁוֹנָה וְרַבּוֹ רַבּוֹ קְדְמוּהִי יְקוּמוֹן דִּינָא יִתֵּב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

39 וכמ"ש באד"ר
L'Iadra Rabba décrit d'immenses nombres de mondes dans le «crâne» (gulgota) d'Arieh Anpin.

Zohar III, 128b, זח"ג קכח,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכח, ב.

40 הללוהו כרוב גודלו
«Louez-Le selon l'abondance (rov) de Sa grandeur»: l'abondance, liée à la «myriade», mesure le niveau supérieur.

Psalms 150:2:ב' תהילים קי"ג

הַלְלוּהוּ בַּגְּבוּרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלוּ:

Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ב.

41 שרי . שרה לכל העולם
Le Talmud dit que Sarai était princesse parmi les siens et que Sarah devint princesse du monde entier; l'Alter Rebbe y voit l'expansion de Mal'hout.

ברכות י"ג א:ז-ח' Berakhot 13a:7-8

בְּתַחֲלָה נַעֲשִׂית שָׂרִי לְאוֹמְתָהּ, וּלְבִסּוּף נַעֲשִׂית שָׂרָה לְכָל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ. תִּנִּי בַר קַפְרָא: כָּל הַקּוֹרָא לְאַבְרָהָם "אַבְרָם" — עוֹבֵר בְּעֵשָׂה. שְׁנֵאמַר: "וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם". רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: עוֹבֵר בְּלֹא, שְׁנֵאמַר: "וְלֹא יִקְרָא עוֹד [אֶת] שְׁמֶךָ אַבְרָם".

Au début, elle fut princesse de son propre peuple, puis princesse de tout l'univers. Bar Kappara enseigne : qui-conque appelle Abraham « Abram » transgresse un commandement, comme il est dit : « Ton nom sera Abraham » (Gen. 17:5). Rabbi Éliézer dit : il transgresse une interdiction, comme il est dit : « Ton nom ne sera plus appelé Abram » (ibid.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 47:1א: מראשית רבה מ"ז:א

... ויקרא משה להושע בן נון יהושע. אמר רבי מנא: לשעבר, היתה שרי לעצמה, עכשיו, תהא היא שרה לכל באי העולם:

«D.ieu dit à Abraham : Tu n'appelleras pas ta femme Saraï du nom de Saraï, car Sara est son nom» (Genèse 17:15). «D.ieu dit à Abraham : Ta femme Saraï...» — il est écrit : «Une femme de valeur est la couronne de son mari» (Proverbes 12:4). Rabbi A'ha dit : son mari fut couronné par elle [Sara], mais elle ne fut pas couronnée par son mari. Les Sages disent : elle était supérieure à son mari. Partout, c'est l'homme qui donne les ordres ; ici, cependant, il est dit ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א. רש"י ד"ה שרי. וראה תוספתא ברכות פ"א. ב"ר פמי"ז, א.

42 מלכותך מלכות כל עולמים

«Ton royaume est un royaume de tous les mondes»: Mal'hout est la source de la vie de tous les mondes.

Psalms 145:13ג:ה: תהילים קמ"ה:י"ג:ה

מלכותך מלכות כל עולמים וממלכתך בכל דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 Le Zohar sur Balak décrit Mal'hout qui se fait petite, devient un yud, puis est reconstruite sous la forme d'un hé.

Zohar, Balak 6:113-122ב:ק"י-קכ"ב:ספר זוהר, בלק ו:ק"י-קכ"ב:113-122

PARAGRAPHE 7

44 מרכבות קדש

«Il vint parmi les saintes myriades»: L'Alter Rebbe l'explique maintenant comme la racine de la Torah, au-delà du «cent».

Deuteronomy 33:2ב:ג: דברים ל"ג:ב:ג

ויאמר ה' מסיני בא ונרח משעיר למו ונרח הופיע מזה פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ראה ריח בני כריח שדה

Yits'hak bénit Yaakov: «Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ»; ce sont les mots d'ouverture d'un maamar auquel l'Alter Rebbe renvoie.

Genesis 27:27כ"ז: בראשית כ"ז:27

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 האזינו השמים

«Prêtez l'oreille, ô cieux»: le début du chant de Moché et le titre d'un maamar auquel l'Alter Rebbe renvoie.

Deuteronomy 32:1א: דברים ל"ב:א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 תול כטל כו וכרביבים עלי עשב

«Mon discours s'écoulera comme la rosée... et comme des averses (revivim) sur l'herbe»: la Torah comme pluie, revivim étant rapproché de revavot, les myriades.

Deuteronomy 32:2ב:ג: דברים ל"ב:ב:ג

יערף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ואתה מחיה את כולם

«Et Tu donnes la vie à tous»: la force vitale des mondes, identifiée ici à «la vie de Sarah».

Nehemiah 9:6ו': ט: נחמיה ט:ו':ט

אתה יהוה ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתתפים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 מה רב טובך אשר צפנת

«Combien grande (rav) est Ton abondante bonté, que Tu as mise en réserve»: rav est associé à revava, la myriade.

Psalms 31:20כ"א: תהילים ל"א:כ

מה רב טובך אשר צפנת ליראיד פעלת לחסים כה נגד בני אדם:

Que ta bonté est abondante, celle que tu as réservée à ceux qui te craignent ; que tu as déployée pour ceux qui se réfugient en toi, aux yeux des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 רב פעלים

Benayahu est appelé «abondant en actes» (rav pe'alim); l'Alter Rebbe comprend ici rav dans le même sens.

II Samuel 23:20כ"ג: שמואל ב כ"ג:20

ובניהו בן יהוידע בן איש-חיל (חי) רב פעלים מקבצאל הוא הכה את שני אראל מואב והוא ירד והכה את-הארי (האריה) בתוך הבאר ביום השלג:

Benaya, fils de Yehoyada, fils d'un homme vaillant de Qabtséel, qui avait accompli de grands exploits, frappa les deux

foyers de Moab ; il descendit aussi et tua un lion au milieu d'une fosse, au temps de la neige ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 זכר רב טובך יביעו

« Ils proclameront le souvenir de Ton abondante bonté » : ailleurs, cela est expliqué comme le Yessod d'Arieh Anpin.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 והיו ימיו מאה ועשרים שנה

« Et ses jours seront de cent vingt ans » : après les premières générations, la vie est limitée au rang du « cent ».

Genesis 6:3 בראשית ו:ג

וַיֹּאמֶר ה' לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

Et D.ieu dit : « Mon esprit ne demeurera pas éternellement dans l'homme, car lui aussi est chair ; ses jours seront donc de cent vingt ans. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ויהיו חיי שרה מאה שנה

Les cent ans de Sarah, le rang du « cent » qui entretient les mondes.

Genesis 23:1 בראשית כ"ג:א

וַיְהִיו חַיֵּי שָׂרָה מָאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעָה שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

La vie de Sarah fut de cent vingt-sept ans ; telles furent les années de la vie de Sarah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ורב שלום בניך

« Et grande sera la paix de tes enfants » : une paix « en abondance », issue du niveau des myriades.

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:יג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 מלכותך מל' כל עולמים

« Ton royaume est un royaume de tous les mondes » : Mal'-hout comme force vitale des mondes.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מַלְכוּתְךָ מְלֹכֹת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

56 Le passage du Zohar cité à propos de la longue vie des

premières générations.

Sohar, Bereshit 48:470-49:479 מ"ח:ת"ע-מ"ח:ת"ע
מ"ט:תע"ט

PARAGRAPHE 8

57 ישקני מנשיקות פיהו

« Qu'Il me donne les baisers de Sa bouche » : cette parole est comprise comme l'aspiration à la révélation de la dimension intérieure de la Torah.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 התדבקות רוחא ברוחא

Un passage du Zohar sur le baiser comme attachement de l'esprit à l'esprit, cité dans la note de Kehot.

Sohar, Bereshit 13:153-14:164 י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד

59 תורה צוה

« Moché nous a ordonné la Torah » : le verset sur lequel l'Alter Rebbe développe ce thème en détail dans le maa-mar suivant.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תּוֹרָה צִוְּהָ־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשֵׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 וזרח משעיר למו

« Il resplendit depuis Séir pour eux » : Séir est interprété comme se'arot, les cheveux, prolongement extérieur de la sagesse.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֶרָן וְאֵתָה מְרַכֶּבֶת קֹדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ואתה מחי את כולם

« Et Tu donnes la vie à tous » : la bénédiction comme flux de vie dans les mondes.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:ו

אֲתָה־הוּא ה' לְבָדְךָ אֲתָה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les

mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

נחמדי ט, ו.

62 **אנת הוא חד ולא בחושבן**

Dans la prière d'ouverture d'Éliahou (Pata'h Eliyahou):
«Toi, Tu es Un, mais non selon un nombre», l'unité de D.ieu au-delà de tout dénombrement.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א:ט"י-א:ט"ז

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

63 **ונגלה כבוד ה'**

«La gloire de D.ieu se révélera, et toute chair ensemble verra» : la révélation future, le niveau de l'union.

Isaiah 40:5ה:ה' ישיעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 **עין בעין יראו**

«Ceil à ceil ils verront le retour de D.ieu à Tzion» : la vision manifeste des Temps futurs.

Isaiah 52:8ה:ח ישיעיהו

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 **ובר"מ פ' משפטים (דקי"ו סע"א)**

Le Ra'aya Mehemna sur Mishpatim, cité par l'Alter Rebbe au sujet des niveaux de bénédiction, de sainteté et d'union.

Zohar, Mishpatim 11:414-12:424א:ת"ד-א:ת"ט משפטים
י"ב:תכ"ד

66 **ובפ' פקודי (דרס"ב א')**

Le Zohar sur Pekudei, cité par l'Alter Rebbe sur le même sujet.

Zohar, Pekudei 52:829-53:838ה:ב:תתכ"ט-ה:ג:תתל"ח
ה:ג:תתל"ח

67 **Le Talmud interprète ve'asa me'rivevot kodesh comme «Il est un signe (ot) parmi Sa myriade».**

Chagigah 16a:1א:א חגיגה ט"ז

מאי דרש? אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: "ואתא מרכבות קדש" — אות הוא ברכבה שלו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

68 **קדושים תהיו**

«Vous serez saints, car Je suis saint» : le Midrach l'interprète ainsi : «Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté».

Leviticus 19:2ב:ט ויקרא

דבר אלי־כל־עדת בני־ישראל ואמרת אלהם קדשים תהיו כי קדוש אני ה' אלקיכם:

Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 **ברכו ה' מלאכיו**

«Bénissez D.ieu, Ses anges» : le verset que le Zohar commente à propos des anges et de la bénédiction.

Psalms 103:20ג:כ תהילים

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

70 **מרכבות קדש**

Le verset du maamar, maintenant compris selon deux niveaux : «parmi les saintes myriades» et, selon le Talmud, «un signe parmi Sa myriade».

Deuteronomy 33:2ב:ג דברים

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 **קדושים תהיו**

«Vous serez saints» : la sainteté qu'une personne attire par la Torah.

Leviticus 19:2ב:ט ויקרא

דבר אלי־כל־עדת בני־ישראל ואמרת אלהם קדשים תהיו כי קדוש אני ה' אלקיכם:

Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 **אנת הוא חד ולא בחושבן**

«Toi, Tu es Un, mais non selon un nombre» (Pata'h Eliyahou) : le niveau qui dépasse même les saintes myriades.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א:ט"י-א:ט"ז

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

73 ולתבונתו אין מספר

«À Son intelligence, il n'est pas de mesure»: D.ieu est hors de la catégorie du nombre.

Psalms 147:5: תהילים קמ"ז:ה

גדול אדונינו ורב־כח לתבונתו אין מספר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ועתיק יומין יתיב

L'Ancien des jours siégeant sur le trône.

Daniel 7:9: דניאל ז':ט

הָיָה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר וְשֹׁעַר
רֵאשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דֶּלֶק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 אלף אלפיי ישמשוניה ורבו רבוון קדמוהי יקומון

Les milliers et les myriades qui se tiennent devant Lui sont tous égaux devant l'Un qui dépasse le nombre.

Daniel 7:10: דניאל ז':י

נָהַר דִּי־נֹר נָגַד וְנִפְק מִן־קְדָמוּהִי אֶלְף אֶלְפִין יִשְׁמְשׁוּנִיה וְרֵבּוֹ רֵבְבָן
קְדָמוּהִי יְקוּמוֹן דִּינָא יִתֵּב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 בזח"ב שמות ג' א'

Le Zohar sur Chemot, cité à propos de «Et Il vint parmi les myriades».

Zohar, Shemot 3:14-5:24: ספר הזהר, שמות ג':י"ד-ה':כ"ד



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); OYW (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vezos-haberachah/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak